

# Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen, Nilanwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 8

## Brouillard sur les Hauts des Galgals

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
as nearly heavy of heart as was possible	le coeur aussi près d'être lourd qu'il se pouvait	le coeur presque aussi lourd qu'il puisse être
he turned back	il voulait s'en retourner	il fit demi-tour
came rippling down	descendit, perlé	descendit, ondulant
look around	se retourner	regarder aux alentours
West	ouest	Ouest
ridges	croupes	crêtes <sup>1</sup>
green, yellow, russet under the sun	sous le soleil [...] vertes, jaunes, rousses	verts, jaunes, rousses sous le soleil
South	sud	Sud
pale glass	vert pâle	verre pâle
downs	Hauts	hauts
the Road	la route	la Route
the Mountains	les montagnes	les Montagnes
North	nord	Nord
the Sun	le soleil	le Soleil
Forest	forêt	Forêt
strong and sweet as they breathed	forte et douce <b>[non traduit]</b>	forte et douce à mesure qu'ils respiraient
deeper and broader	plus large	plus large et plus profonde
high lonely cries of strange birds	les cris solitaires d'étranges oiseaux dans le ciel	cris aigus solitaires d'étranges oiseaux
the Road	la route	la Route
all along it for many leagues	tout le long de nombreuses lieues	tout le long, sur de nombreuses lieues
if we make [...] as we have done this morning	si on va aussi bon train cet après-midi <b>[non traduit]</b>	si on va aussi bon train cet après-midi que ce matin
the Sun	le soleil	le Soleil
eastward	vers l'eau	vers l'est
landmark	repère	borne
down under Hill	sous la colline	sous la Colline
the hollow in which they lay ; au nord	creux dans lequel ils se trouvaient au nord	creux dans lequel ils se trouvaient ; au nord
East	est	East
the Road [x2]	la route	la Route
"Sam !" he called	Sam ! cria-t-il	Sam ! appela-t-il
His breath was smoking	le souffle de Frodon fumait	son souffle fumait
the mist was rolled up and	la brume se replia	la brume s'éleva en volute

<sup>1</sup> Ou buttes.

thrust aside		et se retira
a great barrow	un grand Galgal	galgal
"Here !" said a voice [...] ground "I am waiting for you" no!" said Frodo	"Ici!" dit une voix [...] terre "Non!" s'écria Frodon. "Je t'attends	"Ici!" [...] "Je t'attends" "Non!" s'écria Frodo <sup>2</sup>
on their heads were circlets, gold chains were about their waists	sur la tête des hobbits étaient des petits bandeaux d'or ; il y avait des chaînes autour de leur taille	sur leurs têtes étaient des bandeaux ; il y avait des chaînes d'or autour de leurs tailles
lay one long naked sword	se voyait une longue épée nue	reposait une longue épée nue
hungered	avait soif	avait faim
the crawling arm	la main rampante	le bras rampant
the hand broke off	elle se détacha	la main se détacha
the house under the Hill	la maison sous la colline	la maison sous la Colline
the plain light of day	la pure lumière du jour	la claire lumière du jour
together they carried out	ils transportèrent [...] au dehors	ensemble ils transportèrent [...] au dehors
a clear and commanding voice	une voix lente et autoritaire	une voix claire et autoritaire
their thin white rags	leurs minces lambeaux blancs	leurs minces haillons blancs
lying somewhere to hand	posés à portée de sa main	posés à portée de main
cold rags	froids lambeaux	froids haillons
six ponies	six poneys	six poneys <sup>3</sup>
too hot	très chaud	trop chaud
other old animal	autre bête	autre vieille bête
four-legged friend	ami à quatre pattes	ami à quatre jambes <sup>4</sup>
he wanders often far, free	il vagabonde librement au loin	il vagabonde souvent au loin, libre
Men of Westernesse	hommes de l'Ouistrenesse	Hommes du Westernesse
faster than his girth	plus vite que ne [...] sa sangle	plus vite que ne [...] sa corpulence
the Road	la route	la Route
they climbed down and out of the dike	ils descendirent et remontèrent avec peine	ils descendirent et remontèrent le fossé avec peine
the Road [x2]	la route	la Route
the Road [x4]	la route	la Route
short cut through the Forest	raccourci par la forêt	raccourci par la Forêt
it may be [...] wish, said Frodo	ça peut être [...] désirerions;	ça peut être [...] désirerions, dit Frodo
the name of Baggins must NOT be mentioned	le nom de Sacquet ne doit pas être prononcé	le nom de Sacquet ne doit PAS être prononcé
a door between them	une porte ouverte entre eux	une porte entre eux

<sup>2</sup> Paroles de l'Etre des Galgals, mais la traduction de "I am waiting for you" (je t'attends) est déplacée à la réplique de Frodo à la ligne en dessous

<sup>3</sup> Il semblerait que cette faute ne se retrouve que dans certaines éditions assez anciennes.

<sup>4</sup> Pour un équidé on parle de jambes et non de pattes.